

- (1) பக்கங்களின் எண்ணிக்கை 10 (9)
(2) புதுக்கித் திருப்பிய நாள் _____
(3) ஆதாரக் குறிப்பவர் சுருக்கொப்பம் _____

தமிழ்நாடு ஆவணக் காப்பகம்.

தமிழ்நாடு அரசு

21/11/86 துறை

அரசாணை எண்.	362	அச்சகம்
மு. கோப்புத் தாள் எண்.		பலவகை
நாள் :	24-4-1889	199

மடிக்கவோ தண்டப்படி கையாளவோ கூடாது.

ORDINARY, PRINTED.

Public DEPARTMENT.
G.O., DATED *24. 4. 89*
No. *362.*

First copy sent to Press. *27/4*

Returned for signature. *4/5*

Despatched in print.

[Despatch Abstract.]

Examination in the Russian
Language.

Ordering publication
in the *For. Ser. Gazette*
of the *Notifications* regard-
ing the regulations under
which *Covenanted Civil*
Servants will be permitted
to present themselves for
white or furlough.

ORDINARY, PRINTED.

DEPARTMENT.
G.O., DATED
No. *29-1-431*

First copy sent to Press.

Returned for signature.

Despatched in print.

[Despatch Abstract.]

BACK PAPER, No.

OF 18

READ AGAIN Order of Government, dated
1889, No.

FURTHER PAPER, No.

OF 188

ENCLOSURES.

CURRENT No.

1139-A

STATEMENT WITH DITTO.

ORDER, No. OF GOVERNMENT—A.

PAPERS KEPT OUT OF FILE FOR DETACH IN ORIGINAL.
(not paged.)

NUMBER OF COPIES
REQUIRED.

Order complete.
Letter only.
Order complete with Letter.

N.B.—

A = Print in full.
B = Not to be printed.
P = Print abstract only.
Q = Print heading only.
R = Print, but not for monthly volume.

24TH APRIL 1889, No. 362, PUBLIC.

GOVERNMENT OF MADRAS.

PUBLIC DEPARTMENT.

LEAD—the following paper :—

Notification of the Government of India, Home Department (Public), dated
Calcutta, the 4th April 1889, No. 673.

The following regulations, under which a limited number of Members of the
Covenanted Civil Service will be permitted to present themselves for examination in
the Russian language while on furlough, are, with the approval of Her Majesty's
Secretary of State for India, published for information :—

1. The Civil Service Commissioners will hold examinations in London twice a year, com-
mencing on the first Tuesday in April and the third Tuesday in October, for the purpose of
examining officers in Russian.

2. Officers who obtain '5 of the total marks will be noted in their record of service as
"Passed" in Russian, and those who obtain '8 will be noted as qualified to be interpreters.

3. The maximum marks allotted at this examination will be 800, divided as follows :—

Dictation	50
Translation from Russian into English	100
Translation from English into Russian	200
Writing an essay or letter and copying manuscript	150
Oral examination.—Conversation, including reading manuscript at sight and translation in writing from Russian into English and from English into Russian from extempore reading	300
	800

4. Applications for permission to appear at these examinations must be made to the Gov-
ernment of India in the Home Department—(a) in the case of an officer directly under the
Government of India, through the department in which he is serving; and (b) by an officer
under a Local Government or Administration, through the Local Government or Administration
to which he is subordinate. Applications must not be made to the India Office in London.

5. Such permission will be granted to a limited number of officers only, and the Government
of India reserves to itself full discretion to grant or withhold permission in any case.

6. Any officer who proves his possession of a sufficient elementary knowledge of Russian by
scoring not less than 200 marks (25 of the total) at one of the examinations held by the Civil
Service Commissioners for the purpose of examining officers in foreign languages, or passes one
of the preliminary examinations in Russian held in India, will be permitted to proceed from
England to Russia for a further course of study of the Russian language.

7. On starting for Russia he shall be granted an advance of pay of the same amount as the
appointment held by him would entitle him to receive if he were returning to India from leave
or furlough, and such advance shall be recovered by eight equal monthly instalments after his
arrival in Russia.

8. Shortly after his arrival in Russia, he shall report to the India Office his address and the
date of his entering Russia. Any subsequent change of his address shall likewise be reported.

9. The period to be spent in Russia shall not be less than eight months. As special value
is attached to a lengthened stay in Russia, he shall not present himself for final examination till
one year after passing the elementary test either in England or India, and shall not be permitted
to attend any intermediate examination held by the Civil Service Commissioners.

10. Two months before his final examination, he shall notify to the India Office the address
in England to which his order for examination should be sent by the Civil Service Commissioners.

11. He shall return to England a full week before his final examination, and shall report to the India Office in writing his arrival and the date of his quitting Russia. If he quitted India on medical certificate, he shall apply for permission to appear before the Medical Board at the India Office.

12. If he succeeds at the final examination in qualifying to be an interpreter in the Russian language, he shall receive a gratuity of £200 and a further consolidated sum of £32 or £42 in repayment of his travelling expenses to and from St. Petersburg or Moscow, as the case may be. The gratuity of £200 shall be paid only in cases where there has been the full term of residence in Russia for the purposes of study. No grant on account of travelling expenses shall be made to an officer who fails to qualify to be an interpreter, but he shall not become ineligible to earn the gratuity and the consolidated sum for travelling expenses if he succeeds at any subsequent examination in qualifying to be an interpreter.

13. Whether successful or not at the final examination, he shall rejoin in India within two months from the date on which it began, unless his leave or furlough extends beyond that period. No reversion to furlough involving absence from India for more than two months after the date of the examination, or for more than two years in all, shall (except on medical certificate) be allowed without the previously-obtained assent of the Government of India.

14. An officer shall be entitled to count as Indian duty for promotion and pension, but not as service for furlough, the period of eight months spent in Russia.

(Signed) J. P. HEWETT,
Offy. Secy. to the Govt. of India.

No. 8-674.

Copy forwarded to all Local Governments and Administrations for information.

(By order.)

(Signed) R. W. CARLYLE,
Offg. Under Secy. to the Govt. of India.

To the Government of Madras.

ORDER—dated 24th April 1889, No. 362, Public.

Ordered to be published in the *Fort St. George Gazette*.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the President, Board of Examiners.

Exd. A. Raitt.

Govt. of {1889} Madras.

PUBLIC.

Issued

Recd.

Encl.

G.O., 24th April 1889, No. 362.

APRIL.

Examinations in the Russian Language.

Ordering publication in the Fort St. George Gazette of the Government of India notification, regarding the regulations under which Covenanted Civil Servants will be permitted to present themselves for — while on furlough.

Public C. No. 1139

from

The Govt. of India
(Home Dept.)

No. 673

44/4/89
recd 11/4/89

78. C

regulations under which Covenanted Civil Servants will be permitted to appear for exams in the Russian language while on furlough.

13/1/89 No 34 Ins

6/3/88 No 245/6 Ins

17/1/89 No 39 — u

I 24/4.

A

29/4/89

New since JHS

No. 24 thl/89 No. 362

Sub 24/4

Ordered to be published in
the Fort St. George Gazette

Sub-
15/4.

Printed & Bound of Govt. of India
Gazette 30/4

Published at page 260 of
the Gazette of 30/4/89

13-4

Kibale

2P

for final examination till one year after passing the elementary test either in England or India, and shall not be permitted to attend any intermediate examination held by the Civil Service Commissioners.

10. Two months before his final examination, he shall notify to the India Office the address in England to which his order for examination should be sent by the Civil Service Commissioners.

11. He shall return to England a full week before his final examination, and shall report to the India Office in writing his arrival and the date of his quitting Russia. If he quitted India on medical certificate, he shall apply for permission to appear before the Medical Board at the India Office.

12. If he succeeds at the final examination in qualifying to be an interpreter in the Russian language, he shall receive a gratuity of £200 and a further consolidated sum of £32 or £42 in repayment of his travelling expenses to and from St. Petersburg or Moscow, as the case may be. The gratuity of £200 shall be paid only in cases where there has been the full term of residence in Russia for the purposes of study. No grant on account of travelling expenses shall be made to an officer who fails to qualify to be an Interpreter, but he shall not become ineligible to earn the gratuity and the consolidated sum for travelling expenses if he succeeds at any subsequent examination in qualifying to be an Interpreter.

13. Whether successful or not at the final examination, he shall rejoin in India within two months from the date on which it began, unless his leave or furlough extends beyond that period. No reversion to furlough involving absence from India for more than two months after the date of the examination, or for more than two years in all, shall (except on medical certificate) be allowed without the previously obtained assent of the Government of India.

14. An officer shall be entitled to count as Indian duty for promotion and pension but not as service for furlough the period of eight months spent in Russia.

J. P. HEWETT,

Offg. Secretary to the Government of India.

No. 8
674

COPY forwarded to all Local Governments and Administrations for information.

No.

COPY forwarded to the

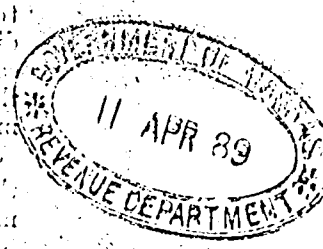
Foreign
Military
Finance

 Department for information.

By order,

R. W. Carlyle

Offg. Under Secretary to the Government of India.



The Government of Madras.

Hitt/20

C. No. 1139 18

Read the following paper:-

No. 643

GOVERNMENT OF INDIA.

HOME DEPARTMENT.

PUBLIC.

NOTIFICATION

Calcutta, the 4 April 1889.

THE following Regulations under which a limited number of Members of the Covenanted Civil Service will be permitted to present themselves for examination in the Russian language while on furlough are, with the approval of Her Majesty's Secretary of State for India, published for information:—

1. The Civil Service Commissioners will hold examinations in London twice a year, commencing on the first Tuesday in April and the third Tuesday in October, for the purpose of examining officers in Russian.

2. Officers who obtain 5 of the total marks will be noted in their record of service as "Passed" in Russian, and those who obtain 8 will be noted as qualified to be interpreters.

3. The maximum marks allotted at this examination will be 800, divided as follows:—

Dictation	50
Translation from Russian into English	100
Translation from English into Russian	200
Writing an essay or letter and copying manuscript	150
Oral examination. Conversation, including reading manuscript at sight and translation in writing from Russian into English and from English into Russian from extempore reading.	300
	800

4. Applications for permission to appear at these examinations must be made to the Government of India in the Home Department—(a) in the case of an officer directly under the Government of India, through the Department in which he is serving; and (b) by an officer under a Local Government or Administration, through the Local Government or Administration to which he is subordinate. Applications must not be made to the India Office in London.

5. Such permission will be granted to a limited number of officers only, and the Government of India reserves to itself full discretion to grant or withhold permission in any case.

6. Any officer who proves his possession of a sufficient elementary knowledge of Russian by scoring not less than 200 marks (25 of the total) at one of the examinations held by the Civil Service Commissioners for the purpose of examining officers in foreign languages, or passes one of the preliminary examinations in Russian held in India, will be permitted to proceed from England to Russia for a further course of study of the Russian language.

7. On starting for Russia he shall be granted an advance of pay of the same amount as the appointment held by him would entitle him to receive if he were returning to India from leave or furlough, and such advance shall be recovered by eight equal monthly instalments after his arrival in Russia.

8. Shortly after his arrival in Russia, he shall report to the India Office his address and the date of his entering Russia. Any subsequent change of his address shall likewise be reported.

9. The period to be spent in Russia shall not be less than eight months. As special value is attached to a lengthened stay in Russia, he shall not present himself